

УДК 378:81'25

DOI: 10.32342/2522-4115-2019-2-18-28

A. PLIUSHCHAI,

*Docente del Dipartimento di Filologia inglese e traduzione
all'Università Alfred Nobel di Dnipro*

L. SEMERENKO,

*Professoressa associata del Dipartimento di Filologia inglese e traduzione
all'Università Alfred Nobel di Dnipro*

T. PYSMENNYI,

*Insegnante del Dipartimento di Filologia inglese e traduzione
all'Università Alfred Nobel di Dnipro*

CONSIGLI PRATICI PER UNA CLASSE DI TRADUZIONE IN SPAGNOLO E ITALIANO PER LO SVILUPPO DI ABILITÀ TRADUTTIVE PROFESSIONALI: PROVA DEI COMPITI

Статья посвящена обзору методических рекомендаций для развития и отработки переводческих навыков и умений в профессиональной подготовке письменных и устных переводчиков на занятиях по переводу в рамках апробации дидактического материала по дисциплине «*Письменный и устный перевод*». В качестве языковой пары для отработки базовых навыков письменного и устного перевода взяты испанский и итальянский языки. Проанализирована роль переводчика как фигуранта межкультурной коммуникации, расширяющего культурные связи и формирующего профессиональные и поликультурные компетентности. Определена цель, заключающаяся в закреплении полученных ранее теоретических знаний на практике и формировании переводческой компетенции на разных уровнях с учетом профессиональной направленности. Представлен ряд практических заданий, которые сопровождаются методическими комментариями и с широким спектром возможностей как для преподавателей по письменному и устному переводу, так и для учащихся с целью их подготовки в соответствии с требованиями рынка труда для совершенствования навыков и умений в области перевода в разных сферах деятельности. В статье структурированы и проанализированы тематические задания, построенные на аутентичном материале, способствующие погружению в языковую среду, а также позволяющие максимально приблизиться к реальному переводу. Представлен сравнительный анализ языковых единиц для определения основных переводческих трансформаций на двух языках. Определено, что обширная тематика практических заданий способствует и обогащению активного словарного запаса будущего специалиста, и личностному развитию, а также расширению восприятия мира. Предложены методы эффективного усвоения теоретических знаний и совершенствования практических навыков и умений, необходимых для выполнения правильного перевода.

Ключевые слова: письменный перевод, устный перевод, переводческие навыки, практика перевода, испанский язык, итальянский язык.

Статтю присвячено огляду методичних рекомендацій для розвитку та відпрацювання перекладацьких навичок та вмінь у професійній підготовці письмових та усних перекладачів на заняттях з перекладу в рамках апробації дидактичного матеріалу з дисципліни «*Письмовий і усний переклад*». Як мовну пару для відпрацювання базових навичок письмового та усного перекладу взято іспанську та італійську мови. Проаналізовано роль перекладача як фігуранта міжкультурної комунікації, що роз-

ширює культурні зв'язки і формує професійні та полікультурні компетентності. Визначено мету, яка полягає у закріпленні отриманих раніше теоретичних знань на практиці і формуванні перекладацької компетенції на різних рівнях з урахуванням професійної спрямованості. Наведено низку практичних завдань, які супроводжуються методичними коментарями з широким спектром можливостей як для викладачів з письмового та усного перекладу, так і для здобувачів для їх підготовки відповідно до вимог ринку праці і вдосконалення навичок та вмінь щодо перекладу в різних сферах діяльності. У статті структуровано і проаналізовано тематичні завдання, побудовані на автентичному матеріалі, що сприяють зануренню в мовне середовище, а також дозволяють максимально наблизитися до реального перекладу. Подано порівняльний аналіз мовних одиниць для визначення основних перекладацьких трансформацій двома мовами. Визначено, що широка тематика практичних завдань сприяє і збагаченню активного словникового запасу майбутнього фахівця, і особистісному розвитку, а також розширенню сприйняття світу. Запропоновано методи ефективного засвоєння теоретичних знань та вдосконалення практичних навичок і вмінь, необхідних для виконання правильного перекладу.

Ключові слова: письмовий переклад, усний переклад, перекладацькі навички, практика перекладу, іспанська мова, італійська мова.

L'approccio al tema in questione. Con lo sviluppo di tecnologie, gli umani vengono sostituiti con successo. Pertanto, molte professioni semplicemente scompaiono. Qual è la situazione nel settore della traduzione? Fortunatamente, nonostante l'emergere di varie applicazioni e sistemi di traduzione automatica, l'intelligenza artificiale non può ancora competere adeguatamente con gli umani. È difficile immaginare l'industria senza rappresentanti di questa professione. Per questo motivo, possiamo goderci la visione di film, programmi TV o cartoni animati stranieri. Viviamo nell'era dell'informazione e ci sono molte cose disponibili, ma non sempre nella lingua di cui abbiamo bisogno. Le persone hanno iniziato a viaggiare di più, gli uomini d'affari fanno accordi internazionali, il mondo ci ha avvicinato e i traduttori lo rendono più comprensibile. C'è un aspetto negativo: oggi sempre più persone imparano le lingue straniere, quindi non hanno bisogno dell'aiuto dei traduttori.

Per molte professioni, la conoscenza della lingua è un requisito necessario. In cosa competono uno specialista con competenze linguistiche e un traduttore professionista? Nella maggior parte dei casi, non competono. Innanzitutto, hanno competenze linguistiche diverse. In secondo luogo, lo specialista non dedicherà il suo tempo alla traduzione, ma utilizzerà solo una lingua straniera per svolgere i suoi compiti di base.

Allo stato attuale, la domanda di buoni professionisti nel campo della traduzione e l'interpretazione è evidente, ma, sfortunatamente, la teoria e persino la pratica non forniscono sufficienti conoscenze per occupare la nicchia desiderata dai futuri specialisti. Ciò si verifica spesso a causa della mancanza di una solida base didattica che renderebbe il mondo del lavoro sempre più accessibile e avvicinerrebbe la formazione alla realtà professionale.

S. Principe dichiara che la traduzione e l'interpretazione sono le attività più antiche dell'essere umano. Le differenze tra le lingue hanno suscitato interesse in questo compito difficile ma interessante, che ha servito e serve come mezzo di comunicazione e scambio di valori e conoscenze tra molte persone in tutto il mondo [3, p. 22].

Il materiale presentato in questo articolo è destinato agli studenti dei dipartimenti di traduzione e interpretazione nella fase della formazione in cui hanno già una buona padronanza della lingua e agli insegnanti il cui obiettivo è formare veri professionisti. L'obiettivo primario è insegnare a sviluppare negli studenti una serie di competenze basate sia in teoria generale della traduzione che dell'interpretazione come in pratica.

Come sostiene Maria Vittoria Calvi, la teoria e la pratica mirano a stabilire relazioni linguistiche ed equivalenze tra due lingue. Per raggiungere questo obiettivo, non solo le possibilità di due lingue devono essere conosciute molto profondamente, ricordando dei fattori come contesto, soggetto, estetica, stile, orientamento pubblico cioè pragmatico, ma è anche necessario conoscere tutte le materie linguistiche, ossia lessicologia, fraseologia, grammatica, stilistica e altre [2, p. 137].

Prima di procedere all'esaminare il materiale didattico per una lezione pratica, vorremmo fare una breve sinossi del manuale "Traduzione e interpretazione attraverso la teoria e la pratica", scritto da noi, autori di questo articolo.

Analisi del materiale e pubblicazioni. Il manuale menzionato sopra è composto da tre sezioni: sezione teorica, sezione pratica e sezione supplementare. La sezione teorica è divisa in

quattro parti, ognuna affronta argomenti diversi. Nella prima parte, vengono presentate le generalità sulle trasformazioni di base nel processo di traduzione e viene proposta una chiara classificazione delle figure stilistiche osservate negli slogan pubblicitari e nei titoli giornalistici. La seconda parte rivela le particolarità dell'interpretazione e le sue modalità, l'interpretazione bilaterale, l'interpretazione consecutiva e l'interpretazione a vista. La terza parte affronta il problema della traduzione della corrispondenza commerciale e si propone ai giovani specialisti di conoscerne la struttura, studiare sia la tipologia delle lettere commerciali. La quarta parte ci fa conoscere in dettaglio le generalità relative al contratto come documento legale; studiare le peculiarità linguistiche di quest'ultima e approfondire le sue conoscenze.

In ogni blocco teorico, vengono presentate alcune domande di controllo, che consente agli studenti di controllare le loro conoscenze e valutare il loro livello di padronanza delle informazioni studiate. La sezione pratica comprende 10 lezioni pratiche in cui vengono proposti compiti ed esercitazioni che completeranno le conoscenze linguistiche degli studenti sugli argomenti di uso comune.

È importante notare che gli autori del manuale abbiamo presentato una solida base di materiale teorico e compiti pratici sulle trasformazioni più comunemente utilizzate nel processo di traduzione e interpretazione. Le opere degli scienziati come Arsuaga Guerra M., Díez B., Garcés V., Hurtado A., Calvi M.V., Mossop B., Heir J. L., Principe S., Vingrafodov V. S., Alésina N. M., Chuzhakin A. P., Iovenko V. A., Lambert S., Seco M. e altri hanno contribuito allo sviluppo del materiale didattico presentato.

L'attualità del tema in questione. La corrente novità di questo articolo è inclusa nella varietà di esercizi che rendono possibile mettere in pratica le conoscenze acquisite nel processo di studio della traduzione e l'interpretazione e applicare abitudini e abilità traduttive che risolvono problemi linguistici a livello semantico e lessicale, grammaticale e stilistico. D'altra parte, diversi esercizi sono progettati per sviluppare le capacità del futuro interprete, essendo in grado di utilizzare le diverse fonti disponibili. Inoltre, la parte importante consiste nella traduzione di slogan pubblicitari, titoli giornalistici che è sempre stata considerata problematica a causa della mancanza di una buona strutturazione di testi oppure esercizi di diversi stili funzionali. Nei compiti pratici vengono utilizzati gli autentici materiali giornalistici spagnoli adottati dagli autori. Per la traduzione e l'interpretazione dello spagnolo in italiano, vengono proposti molti testi giornalistici e questioni attuali in base a problemi economici, sociali, politici, culturali, tecnologici, ecc. I testi proposti per la traduzione o l'interpretazione sono accompagnati da altri compiti come fare commenti di traduzione sulle trasformazioni fatte che sensibilizzeranno l'interprete inesperto sulla necessità di apportare determinati adattamenti pragmatici durante il processo [1, p. 9].

L'obiettivo dell'articolo è insegnare agli studenti come chiarire le questioni chiave nel lavoro professionale del traduttore e dell'interprete, affrontare il problema dell'equivalenza del testo originale e della sua traduzione con una serie di suggerimenti pratici per facilitare gli studenti ad acquisire automatismo nella traduzione.

Presentazione di materiale pratico. Successivamente proponiamo di esaminare gli esercizi pratici del materiale didattico per l'uso in classe di traduzione e interpretazione all'interno della metodologia generale da parte dei professori dei dipartimenti filologici e di traduzione. Ogni blocco è accompagnato da una serie di commenti per facilitare l'uso degli esercizi e determinare il raggiungimento dell'obiettivo didattico richiesto. Vediamo il modello di una classe pratica.

Compito 1. *Decidi quali trasformazioni grammaticali sono state usate negli elementi sottolineati nell'originale e la loro traduzione. Abbina il numero dell'elemento sottolineato alla lettera corrispondente. Puoi usare le lettere più di una volta. Un elemento può avere più di una trasformazione (trasposizione, omissione, frammentazione, sostituzione, addizione, integrazione).*

1. Era sólo Fidel Castro (1) quien conoció (2) este documento en 1949 (3).
Nel 1949 (3), questo documento divenne noto (2) ma (4) solo per Castro (1).
2. India (1) sigue siendo (2) líder (3) en la atracción económica mundial.

Il leader (3) dell'attrattiva economica globale è (2) ancora (4) India (1) [5, p. 168].

Commento. *In questo esercizio gli studenti devono decidere quali trasformazioni corrispondono ai numeri degli elementi sottolineati. Ad esempio esamineremo la prima frase dell'esercizio in cui: 1 – trasposizione (il nome proprio è trasposto dalla parte iniziale alla parte fi-*

nale della frase) e l'omissione del nome *Fidel*; 2 – la sostituzione **conoció** – la forma verbale in passato remoto è sostituita dall'aggettivo **noto**; 3 – trasposizione della data dalla parte finale alla parte iniziale della frase. In questo modo gli studenti devono continuare ad analizzare le altre frasi.

Compito II. Decidi quali trasformazioni lessicali-semantiche sono state usate negli elementi sottolineati nell'originale e nella traduzione. **Abbina il numero dell'elemento sottolineato alla lettera corrispondente.** Puoi usare le lettere più di una volta. Un elemento può avere più di una trasformazione (concretizzazione, generalizzazione, estensione logica, traduzione antonima, compensazione, traduzione metonimica).

1. ¿Cómo será posible caracterizar (1) la política contemporánea de México (2)?

Ma come si può commentare (1) l'attuale politica del governo messicano (2)?

2. La situación económica (1) industrial podría sufrir (2) debido a los altos impuestos de la extracción de petróleo y su transportación.

L'aumento delle tasse sulla produzione e sui trasporti di petrolio potrebbe influenzare (2) lo stato economico (1) del settore [6, p. 214].

Commento. In questo esercizio gli studenti devono decidere quali trasformazioni corrispondono ai numeri degli elementi sottolineati. **Ad esempio esamineremo la prima frase dell'esercizio in cui: 1 – estensione logica (il verbo viene tradotto modificando contestualmente il suo significato primario); 2 – concretizzazione e traduzione metonimica (l'elemento tradotto diventa più concreto e la parola **governo** viene aggiunta per enfatizzare).** In questo modo gli studenti devono continuare ad analizzare le altre frasi.

Compito III. Determinare le figure stilistiche sottolineate nei titoli giornalistici e negli slogan pubblicitari. **Commenta le trasformazioni a livello stilistico.**

1. ¿Cómo (1) responder a las amenazas de ETA (2), cómo (1)?

Chi (1) sa come rispondere alle minacce dell'organizzazione ETA (2)? Chi (1)?

2. Absolutamente imposible (1) que el Gobierno español mantenga intensa política.

Politica più forte - non per il governo spagnolo! [7].

Commento. In questo esercizio gli studenti devono decidere quali figure stilistiche sono state utilizzate e corrispondono ai numeri degli elementi sottolineati. **Ad esempio, esamineremo la prima frase dell'esercizio in cui: 1 – epanadiplosi (lo stesso elemento inquadra la frase); 2 – personificazione (l'elemento diventa più personale per enfatizzare la domanda retorica).** In questo modo gli studenti devono continuare ad analizzare le altre frasi.

Compito IV. Suggestisci la variante della traduzione dei titoli giornalistici e slogan pubblicitari. **Determina le figure stilistiche.**

1. La Corte confirma con “no es insuficiente garantizar un nuevo juicio”.

2. Desatarán a los encarcelados y a pena capital en Argentina [8].

Commento. In questo esercizio gli studenti devono suggerire la migliore variante di traduzione dei titoli giornalistici e degli slogan pubblicitari analizzando le figure stilistiche utilizzate negli elementi sottolineati. **Ad esempio, esamineremo la prima frase dell'esercizio in cui: La Corte confirma – personificazione (l'elemento da sottolineare è reso più personale). Inoltre, viene utilizzata l'allitterazione delle due parole successive con la lettera “c”.** In questo modo gli studenti devono continuare ad analizzare le frasi.

Compito V. Scegli la variante corretta della traduzione delle frasi (spagnolo-italiano) seguendo le norme linguistiche della lingua di destinazione. **Abbina il numero della frase alla lettera che corrisponde alla traduzione giusta.**

1. Los más graves problemas ambientales se presentan en zonas industrialmente desarrolladas donde es evidente el impacto negativo de las actividades humanas.

a). I problemi più gravi associati all'ambiente sono visibili nei grandi centri industriali in cui l'impatto dell'attività umana è evidente. b). I problemi più gravi associati all'ambiente possono essere visti nelle aree dell'industria su larga scala in cui l'attività umana ha lasciato evidenti conseguenze negative.

2. El maltrato a los niños se considera ser un problema universal que se ha existido desde los tiempos remotos. a). Sin dai tempi antichi, c'era il problema del maltrattamento dei bambini. Ora è considerato un problema che ha raggiunto la scala globale. b). Si ritiene che il problema del cattivo trattamento dei bambini nel mondo sia che esiste dai tempi antichi [9].

Commento. In questo esercizio gli studenti devono decidere quale variante di traduzione è più giusta analizzando le norme della lingua originale e della lingua di destinazione. Inoltre, devono prestare attenzione alle trasformazioni usate. Ad esempio, esamineremo la prima frase: la variante corretta è "a" perché la "b" in italiano sembra errata e innaturale. In questo modo gli studenti devono continuare ad analizzare le altre frasi.

Compito VI. Scegli la variante corretta della traduzione delle frasi (italiano-spagnolo) seguendo le norme linguistiche della lingua di destinazione. Abbina il numero della frase alla lettera che corrisponde alla traduzione giusta.

1. I diritti e doveri reciproci dei genitori entrano formalmente in vigore solo dopo la registrazione statale del fatto di nascita. a). Al registrar el nacimiento del niño los padres deben cumplir debidamente sus derechos y obligaciones. b). Los derechos y obligaciones parentales surgen al registrar el nacimiento de su niño.

2. Oggi il presidente francese ha visitato Ankara, ma tra poche ore lascerà la capitale turca. a). Hoy el Presidente francés ha arribado con su visita a Angora, pero al pasar unas horas él se irá de la capital. b). Hoy el Presidente de Francia llegó a Angora con visita oficial, pero entre unas horas él se irá de la capital turca [10].

Commento. In questo esercizio gli studenti devono decidere quale variante di traduzione è più giusta analizzando le norme della lingua originale e della lingua di destinazione. Inoltre, devono prestare attenzione alle trasformazioni usate. Ad esempio, esamineremo la prima frase: la variante corretta è "b" perché la prima frase sottolinea che dopo la nascita i genitori sono costretti ad adempiere ai loro obblighi mentre la seconda esprime il fatto che i genitori iniziano solo ad avere obblighi e diritti per rispettare. In questo modo gli studenti devono continuare ad analizzare le altre frasi.

Compito VII. Suggestisci la variante di traduzione delle parole presentate di seguito in modo bilaterale. Quindi traduci oppure interpreta il seguente dialogo.

La colaboración; avere riconoscimento; la ditta, la maquinaria; mercados; esportazione di merci; la comercialización; papeleos burocráticos; mano d'opera; prospettiva di mercati; los gastos; el estudio previo; tempo di consegna; los competidores; los trámites; el trasporto; importar el pedido; colaborar; i prezzi.

Exportaciones a varios países

Jesús Sánchez es jefe de exportación de la empresa Lipeza. Discute posible colaboración con Luigi Rossi, representante oficial de la empresa Progreso.

Jesús Sánchez: Buenos días, señor Smith. Soy Jesús Sánchez, el Jefe de Exportación de la empresa «Lipeza» que se especializa en maquinaria para fabricar muebles de cualquier tipo. Sin falsa modestia puedo decir que últimamente nuestras ventas se están disparando. Por esa razón estamos interesados en ampliar los mercados de comercialización.

Luigi Rossi: Molto lieto di conoscerLa, signor Sánchez. A dire il vero, nell'Europa dell'Est, la vostra azienda ha una quota riconosciuta e significativa sul mercato, quindi siamo interessati ai contatti con la vostra ditta.

Jesús Sánchez: Seguro que es una locura pura renunciar la ampliación de nuestro negocio al extranjero, no?

Luigi Rossi: Sì, hai ragione, ma alcuni uomini d'affari credono che l'esportazione richieda troppo tempo e denaro e il vantaggio di tutto questo non è grande.

Jesús Sánchez: La fase de prospección de mercados no es lo más complicado, sino que las dificultades aparecen en el momento de responder a la pregunta si cubren los gastos. Hay que hacer un estudio previo para conocer las posibilidades reales.

Luigi Rossi: Assolutamente d'accordo. La cosa principale è evitare difficoltà con la mano d'opera e seguire rigorosamente i termini di consegna. Non devi smettere di provare ad entrare in nuovi mercati a causa di un fallimento.

Jesús Sánchez: Muy bien. Para empezar a trabajar nos importa tener toda la información correspondiente. Le mando nuestros catálogos, folletos y listas de precios. Nos gustaría que Ustedes hicieran el primer pedido cuanto antes.

Luigi Rossi: D'accordo. Penso che abbiamo risolto il problema principale d'oggi, sto aspettando i vostri documenti lunedì. [1, p. 76].

Commento. *In questo esercizio gli studenti imparano prima i termini all'inizio del dialogo, quindi l'insegnante controlla se li ha imparati proponendo di interpretare le parole in modo selettivo. Quindi gli studenti traducono il dialogo, lo controllano con l'insegnante e procedono alla pratica dell'interpretazione consecutiva a coppie o in gruppi di quattro persone. Lavorando con il dialogo, l'insegnante propone agli studenti di creare un dialogo spontaneo usando il vocabolario imparato. Ad esempio, due studenti creano il dialogo e gli altri due li interpretano consecutivamente. Questo compito sviluppa la capacità di reagire spontaneamente e favorisce la creatività degli studenti consentendo di trovare vie d'uscita da situazioni difficili.*

Considerazioni conclusive. Come abbiamo visto, la varietà di esercizi pratici presentati sopra, offre una serie di opportunità sia per gli insegnanti delle materie "Traduzione" o "Interpretazione" che per i loro studenti che si preparano ad essere specialisti nel futuro mercato del lavoro, migliorando le competenze e le abilità nel campo della traduzione. Il vasto programma incluso nei compiti pratici contribuisce sia all'arricchimento del vocabolario attivo dello studente sia allo sviluppo personale dello stesso, ampliando così la loro percezione del mondo oltre al miglioramento dell'uso delle tecniche e delle trasformazioni necessarie per effettuare una traduzione adeguata e svolgere un lavoro efficace. "... ma non per provare a riprodurre il messaggio originale, ma per produrre un testo in base all'ambiente, al destinatario e alla cultura di arrivo" [4, p. 115].

Bibliografia

1. Плющай О.О. Теорія і практика письмового та усного перекладу. Traducción e interpretación a través de teoría y práctica: навч. посібник / О.О. Плющай, М.Ю. Онищенко. – Д.: Університет імені Альфреда Нобеля, 2019. – 260 с.
2. Calvi M. V. Las lenguas de especialidad en español / Maria Vittoria Calvi. – Roma, Carocci, 2009. – p. 243.
3. Principe S. Paradigma della traduzione. Scienze umanistiche / Salvatore Principe. – Padova, Italia, 2015. – p. 73.
4. Garcés V., Gauthier Blasi C. Bourdieu y la traducción e interpretación en los servicios públicos. Hacia una teoría social / Valero Garcés, Carmen Gauthier Blasi. – (Spanish and English versions). – MonTI. – Vol. 2.– 97–117 pp.
5. Arqués R. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-español / R. Arqués. – Bologna: Zanichelli, 2012. – P. 519.
6. Sañé S. Dizionario spagnolo-italiano di frasi idiomatiche, colloquiali e gergali / Sañé S. – Bologna: Zanichelli, 2014. – P. 408.
7. Seco M. Diccionario fraseológico documentado del español actual / M. Seco. – Madrid: Aguilar, 2004. – P. 621.
8. Tam L. Grande dizionario di Spagnolo. Gran dizionario italiano-español / L. Tam. – Milano: Hoepli, 2009. – P. 716.
9. Artículos en español en línea [recurso electrónico]. – Régimen de acceso: <https://magnet.xataka.com/en-diez-minutos/el-idioma-espanol-esta-en-caida-libre-en-eeuu-pese-al-aumento-de-la-inmigracion-latina> (última visita 05.11.2019).
10. Newsmarket [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.newsmarket.com.ua/2011/03ispaniya-nadast-silam-nato-dvi-viyskovi-bazi> (05.11.2019).